

STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 2.03

"Chapter Three: The Pollywog"

Dustin adota um novo animal de estimação estranho, e Eleven fica cada vez mais impaciente. Um Bob bem-intencionado pede a Will que enfrente seus medos.

Escrito por:
Justin Doble

Dirigido por:
Shawn Levy

Transmissão:
27.10.2017



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper. Girlfriend of Bob Newby.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Officially adopted Eleven with the help of Dr. Sam Owens.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Adopted by Jim Hopper.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, Eleven, and Max Mayfield.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, the eventual girlfriend of Jonathan Byers.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. The eventual boyfriend of Nancy Wheeler.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. A student at Hawkins High School, popular jock. Best. Babysitter. Ever.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



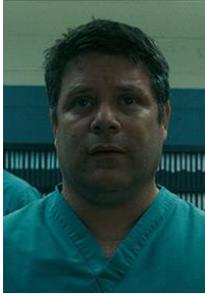
SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Recently moved from California to Hawkins with her stepfather, Neil Hargrove, and her stepbrother, Billy Hargrove.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Recently moved from California. Attends Hawkins High School. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Echoes the physical and emotional abuse from his father in his behaviour toward Max and her friends.



SEAN ASTIN as Bob Newby

Bob Newby, portrayed by Sean Astin, is a major character in Stranger Things. Boyfriend of Joyce Byers. Works as the manager at the town's local Radio Shack.

STRANGER
THINGS

STRANGER
THINGS

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Rob Morgan	...	Officer Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chester Rushing	...	Tommy H.
Sam Ashby	...	Werewolf
Lynne Ashe	...	Happy Homeowner
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Harper Cavanaugh	...	Young Girl (Swingset)
Abigail Cowen	...	Vicki Charmichael
Bethany DeZelle	...	Mother (Swingset)
Cameron Newton	...	Jason Voorhees
Suzanne Jordan Roush	...	Doris
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Christi Waldon	...	Marissa
Andrew Wilson Williams	...	Scary Clown
Donna Wright	...	Elderly Math Teacher

1

00:00:16,521 --> 00:00:17,480
Dusty!

2

00:00:18,565 --> 00:00:20,191
Dusty, como foi?

3

00:00:20,275 --> 00:00:23,528
-Como foi o quê?
-"Como foi o quê?"

4

00:00:23,611 --> 00:00:25,071
A melhor noite do ano.

5

00:00:25,989 --> 00:00:28,158
É, foi... Foi tubular.

6

00:00:28,825 --> 00:00:30,535
-Qual é o seu problema?
-Nada.

7

00:00:30,618 --> 00:00:32,704
-Aconteceu algo?
-Não. O quê? Não.

8

00:00:32,787 --> 00:00:35,498
-Está constipado de novo?
-Não. Mãe!

9

00:00:35,582 --> 00:00:36,791
Está esquisito.

10

00:00:36,875 --> 00:00:38,376
Não estou!

11

00:00:42,130 --> 00:00:45,675

Incrível, né?

Preparei a armadilha com um motor

12

00:00:45,759 --> 00:00:48,344

para parecer que peguei um fantasma.

13

00:00:48,428 --> 00:00:49,596

Como no filme.

14

00:00:50,638 --> 00:00:52,182

-Ah, Dusty.

-É.

15

00:00:56,728 --> 00:00:59,689

Engraçado. Olhe só.

16

00:01:06,446 --> 00:01:08,281

Mandei ficar quieto.

17

00:01:08,364 --> 00:01:11,534

Só precisava ficar sem se mexer
por um minuto.

18

00:01:11,618 --> 00:01:12,911

Um minuto.

19

00:01:14,996 --> 00:01:16,581

Sinto muito, Tarugo.

20

00:01:16,664 --> 00:01:18,333

Despejo provisório, amigão.

21

00:01:29,260 --> 00:01:31,012

O que você é, pequenino?

22
00:01:35,391 --> 00:01:37,268
O que fazia no meu lixo?

23
00:01:38,394 --> 00:01:39,729
Está com fome?

24
00:01:54,828 --> 00:01:55,745
Caramelo.

25
00:01:56,121 --> 00:01:57,705
Vamos, coma.

26
00:02:00,625 --> 00:02:01,543
Quente demais?

27
00:02:03,711 --> 00:02:05,338
Sinto muito, pequenino.

28
00:02:09,551 --> 00:02:11,052
Também gosta de caramelo?

29
00:02:14,055 --> 00:02:15,807
Você é uma graça, sabia?

30
00:02:15,890 --> 00:02:17,475
Que bom que te encontrei.

31
00:02:22,147 --> 00:02:23,231
D'Artagnan.

32
00:02:23,773 --> 00:02:25,775
Vou te chamar de d'Artagnan.

33
00:02:32,824 --> 00:02:36,077
RÉPTEIS

34

00:03:12,238 --> 00:03:13,948
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

35

00:04:01,955 --> 00:04:06,501
CAPÍTULO TRÊS
O GIRINO

36

00:05:10,356 --> 00:05:11,691
Hora de acordar.

37

00:05:17,488 --> 00:05:20,074
Então é assim? Ainda não está falando?

38

00:05:23,828 --> 00:05:24,829
Tudo bem.

39

00:05:25,830 --> 00:05:28,833
Acho que vou ter que...

40

00:05:28,916 --> 00:05:32,337
comer essa montanha de waffles sozinho.

41

00:05:48,561 --> 00:05:49,562
Bom, né?

42

00:05:50,354 --> 00:05:54,233
Sabe o que é melhor?
Só tem umas oito mil calorias.

43

00:06:02,241 --> 00:06:03,868
Você o visitou ontem de novo?

44

00:06:08,373 --> 00:06:09,707
Ele diz que precisa de mim.

45

00:06:11,250 --> 00:06:12,293
Quer que eu vá vê-lo?

46

00:06:14,003 --> 00:06:15,379
Sei que sente saudade.

47

00:06:16,589 --> 00:06:18,132
Mas é muito perigoso.

48

00:06:19,884 --> 00:06:22,220
É a última coisa que ele precisa agora.

49

00:06:22,970 --> 00:06:24,889
Você irá vê-lo em breve.

50

00:06:24,972 --> 00:06:29,143
E não só na sua cabeça. Na vida real.

51

00:06:30,103 --> 00:06:32,814
Sinto que estou progredindo
com essa gente.

52

00:06:33,606 --> 00:06:35,608
Amigos não mentem.

53

00:06:35,691 --> 00:06:36,651
O quê?

54

00:06:36,734 --> 00:06:39,070
Você disse "em breve" no 21° dia.

55

00:06:39,153 --> 00:06:42,448
Disse "em breve" no 205° dia.

56

00:06:43,032 --> 00:06:46,661

-Agora diz "em breve" no 326° dia?
-O que é isso?

57

00:06:46,744 --> 00:06:49,205
Está contando os dias
como se fosse uma prisioneira?

58

00:06:49,288 --> 00:06:51,290
Quando é "em breve"?

59

00:06:51,374 --> 00:06:53,084
"Em breve" é quando...

60

00:06:53,751 --> 00:06:55,670
não for mais perigoso.

61

00:06:55,753 --> 00:06:57,088
Quando?

62

00:07:00,258 --> 00:07:01,926
-Sei lá.
-No 500° dia?

63

00:07:02,009 --> 00:07:03,344
-Não sei.
-No 600° dia?

64

00:07:03,427 --> 00:07:05,179
-Não sei.
-No 700° dia?

65

00:07:05,263 --> 00:07:06,639
-No 800° dia?
-Não!

66

00:07:06,722 --> 00:07:08,266
-Preciso vê-lo. Me diga!

-Eu...

67

00:07:10,143 --> 00:07:12,103
Merda!

68

00:07:12,645 --> 00:07:15,606
Amigos não mentem!

69

00:07:22,905 --> 00:07:24,824
Credo. Vocês a viram?

70

00:07:25,324 --> 00:07:28,369
-Estamos procurando, mãe.
-Sim, estamos procurando.

71

00:07:29,412 --> 00:07:30,413
Achei.

72

00:07:31,164 --> 00:07:32,999
Escondida debaixo do jeans, safadinha.

73

00:07:33,082 --> 00:07:35,751
Obrigada. Salvou a minha pele.

74

00:07:35,835 --> 00:07:38,379
Pode levar o Will pra escola?
Não posso me atrasar.

75

00:07:38,463 --> 00:07:41,632
-Ele dorme aqui agora?
-Pode levar o Will, por favor?

76

00:07:41,716 --> 00:07:43,009
Eu posso levá-lo.

77

00:07:43,676 --> 00:07:46,554

-Vai se assegurar que ele entre?

-Claro.

78

00:07:46,637 --> 00:07:49,098

O que me diz? Quer andar no Bobmóvel?

79

00:07:58,316 --> 00:08:00,234

VOTE AQUI 6 DE NOVEMBRO

80

00:08:00,318 --> 00:08:01,319

BIBLIOTECA PÚBLICA

81

00:08:10,620 --> 00:08:12,288

RÉPTEIS ORIENTAIS

RÉPTEIS DA AMÉRICA DO SUL

82

00:08:14,999 --> 00:08:18,294

Sr. Henderson, conhece as regras.

Cinco de cada vez.

83

00:08:19,837 --> 00:08:22,632

Um, dois, três, quatro e cinco.

84

00:08:23,716 --> 00:08:26,928

Dez. Já pegou cinco livros emprestados.

85

00:08:27,011 --> 00:08:28,221

Foi mal.

86

00:08:28,930 --> 00:08:29,972

Entretanto...

87

00:08:30,765 --> 00:08:34,727

estou em uma viagem de curiosidade
e preciso de remos para viajar.

88

00:08:34,810 --> 00:08:36,479
Estes livros...

89

00:08:37,396 --> 00:08:39,190
Estes livros são meus remos.

90

00:08:40,316 --> 00:08:43,069
Cinco de cada vez.

91

00:08:43,152 --> 00:08:45,321
-Está de sacanagem?
-Como é?

92

00:08:46,072 --> 00:08:47,198
Que diabos é...

93

00:08:48,824 --> 00:08:51,035
-Sr. Henderson!
-Preciso dos remos!

94

00:09:00,294 --> 00:09:03,256
Era você andando ontem à noite
ou era um fantasma?

95

00:09:04,173 --> 00:09:05,508
Deve ter sido eu.

96

00:09:07,301 --> 00:09:08,177
Outro pesadelo?

97

00:09:09,804 --> 00:09:10,680
Não.

98

00:09:13,766 --> 00:09:15,351
Já te contei sobre o Sr. Baldo?

99

00:09:16,894 --> 00:09:18,479
Sr. Baldo?

100

00:09:19,939 --> 00:09:24,193
Eu era um pouco mais novo que você,
na fila da roda-gigante.

101

00:09:24,277 --> 00:09:28,823
De repente, senti uma luva branca gorda
bater no meu ombro.

102

00:09:28,906 --> 00:09:31,158
Eu me virei e lá estava ele.

103

00:09:31,742 --> 00:09:32,743
O Sr. Baldo.

104

00:09:33,953 --> 00:09:36,372
"Ei, garoto, quer uma bexiga?"

105

00:09:37,415 --> 00:09:39,458
Pode rir. É engraçado.

106

00:09:39,542 --> 00:09:41,961
Na hora não teve graça, posso garantir.

107

00:09:43,170 --> 00:09:44,755
Eu não conseguia tirá-lo da cabeça.

108

00:09:45,464 --> 00:09:48,467
Todas as noites,
ele aparecia nos meus sonhos.

109

00:09:48,551 --> 00:09:50,177
E sempre que ele aparecia...

110

00:09:50,803 --> 00:09:51,679
Eu corria.

111
00:09:53,180 --> 00:09:57,059
A coisa ficou tão feia que fiz
minha mãe ficar no quarto comigo

112
00:09:57,143 --> 00:09:59,145
até eu adormecer.

113
00:10:00,229 --> 00:10:01,397
-Sério?
-Sério.

114
00:10:01,897 --> 00:10:03,899
Por meses.

115
00:10:03,983 --> 00:10:07,320
E aí, um dia,
os pesadelos pararam de repente.

116
00:10:09,238 --> 00:10:11,032
-Quer saber como?
-Como?

117
00:10:12,533 --> 00:10:14,160
Eu adormeci...

118
00:10:14,827 --> 00:10:18,372
e como sempre, o Sr. Baldo apareceu.

119
00:10:18,998 --> 00:10:21,667
Só que dessa vez, eu não corri.

120
00:10:22,460 --> 00:10:24,670
Dessa vez, defendi meu território.

121

00:10:25,254 --> 00:10:27,506
Só olhei pro Sr. Baldo

122

00:10:27,590 --> 00:10:30,926
com sua cara idiota e disse: "Vá embora!"

123

00:10:33,763 --> 00:10:36,557
Fácil assim, e ele sumiu.

124

00:10:37,433 --> 00:10:38,517
Nunca mais o vi.

125

00:10:40,144 --> 00:10:41,479
Molezinha, certo?

126

00:10:43,522 --> 00:10:44,649
Molezinha.

127

00:10:44,732 --> 00:10:45,941
Fácil assim.

128

00:10:47,735 --> 00:10:50,154
Não sei por que o chamam de zumbizinho.

129

00:10:50,237 --> 00:10:52,823
Eu entendo.
Ele se perdeu na floresta por uma semana,

130

00:10:52,907 --> 00:10:56,285
mas por que zumbi?
Porque acharam que ele tinha morrido?

131

00:10:56,369 --> 00:10:59,914
É. Teve até um enterro e tal.

132

00:10:59,997 --> 00:11:01,332
Depois de uma semana?

133

00:11:01,415 --> 00:11:04,960
Bem, outro garoto se afogou na pedreira.

134

00:11:05,044 --> 00:11:07,713
Achamos que era o Will,
porque o corpo estava decomposto.

135

00:11:07,797 --> 00:11:08,756
O quê?

136

00:11:08,839 --> 00:11:10,424
Não tem graça.

137

00:11:10,508 --> 00:11:14,095
Não é piada. É de conhecimento público.
Pode perguntar a qualquer um.

138

00:11:14,178 --> 00:11:16,889
Menos pro Will, porque isso o incomoda.

139

00:11:16,972 --> 00:11:17,973
Tudo bem?

140

00:11:26,232 --> 00:11:27,650
Tenha um ótimo dia.

141

00:11:34,865 --> 00:11:38,953
O caso de Phineas Gage é uma das maiores
curiosidades médicas que já existiu.

142

00:11:39,036 --> 00:11:44,041
Phineas trabalhava na ferrovia em 1848
e sofreu um acidente horrível.

143

00:11:44,125 --> 00:11:47,878
Uma haste de ferro atravessou
a cabeça dele.

144

00:11:49,088 --> 00:11:52,967
Phineas sobreviveu miraculosamente.
Ele parecia bem.

145

00:11:53,050 --> 00:11:55,386
E fisicamente, ele estava bem.

146

00:11:56,011 --> 00:11:59,348
Mas seu ferimento mudou completamente
a sua personalidade.

147

00:11:59,932 --> 00:12:02,476
Ele mudou tanto que seus amigos

148

00:12:02,560 --> 00:12:05,896
começaram a chamá-lo de "Não mais Gage".

149

00:12:05,980 --> 00:12:08,858
Na época, ficou conhecido
como o Caso do Pé de Cabra Americano.

150

00:12:08,941 --> 00:12:10,276
Mesmo não sendo...

151

00:12:11,193 --> 00:12:12,611
Sinto muito, Sr. Clarke.

152

00:12:12,695 --> 00:12:15,656
Sério, sinto muito. Por favor, continue.

153

00:12:15,739 --> 00:12:16,782
Não ligue pra mim.

154

00:12:16,866 --> 00:12:19,076
Continue, por favor. Obrigado.

155

00:12:19,952 --> 00:12:23,539
Mesmo não sendo um pé de cabra,
mas uma haste, como eu falei.

156

00:12:23,622 --> 00:12:27,209
Precisamos nos reunir. Todos nós.
No almoço, no Clube de Jornalismo.

157

00:12:27,293 --> 00:12:28,210
Por quê?

158

00:12:28,294 --> 00:12:31,130
Tenho uma coisa que não vão acreditar.

159

00:12:33,883 --> 00:12:35,468
Clube de Jornalismo. Almoço.

160

00:12:36,469 --> 00:12:38,387
-Dustin!
-Sim, meu senhor?

161

00:12:38,471 --> 00:12:40,806
-Pode prestar atenção na aula?
-Por favor, sim.

162

00:12:40,890 --> 00:12:42,850
-O caso de Phineas Gage.
-Phineas Gage.

163

00:12:42,933 --> 00:12:45,769
-Página 104.
-Cento e quatro.

164

00:12:45,853 --> 00:12:48,189

-Concentre-se.

-Me concentrando.

165

00:12:48,981 --> 00:12:50,065

Clube de Jornalismo.

166

00:12:52,359 --> 00:12:56,113

Ele começou a xingar,
usando palavras que não ousou repetir.

167

00:12:59,700 --> 00:13:03,287

POLÍCIA

168

00:13:03,370 --> 00:13:05,581

Achamos mais na fazenda do Gilbert.

169

00:13:05,664 --> 00:13:07,249

Um lance nojento.

170

00:13:07,333 --> 00:13:09,376

-Era grudento.

-Onde mais?

171

00:13:11,837 --> 00:13:14,673

-Só isso, delegado.

-Só isso ou cansaram de procurar?

172

00:13:15,090 --> 00:13:18,844

-Estava escurecendo.

-Ficando bem escuro.

173

00:13:18,928 --> 00:13:20,888

Por isso temos lanternas, idiotas.

174

00:13:22,223 --> 00:13:24,934

Alguém acordou com o pé esquerdo hoje.

175

00:13:25,518 --> 00:13:27,228
Mais problemas com mulheres?

176

00:13:46,205 --> 00:13:49,792
Ei, delegado! Aonde vai?

177

00:13:49,875 --> 00:13:51,669
Quer que a gente volte lá?

178

00:13:51,752 --> 00:13:54,088
-Por que ele tem de chutar a porta?
-Ei, delegado!

179

00:14:54,273 --> 00:14:55,816
Meu avô morava aqui.

180

00:14:57,151 --> 00:14:58,652
Há muito tempo.

181

00:14:59,987 --> 00:15:02,281
Uso mais como depósito agora.

182

00:15:05,576 --> 00:15:07,202
Há muita história aqui.

183

00:15:14,668 --> 00:15:16,879
O que você acha?

184

00:15:17,880 --> 00:15:20,299
É um trabalho em andamento. Sabe...

185

00:15:21,592 --> 00:15:26,513
Requer um pouco de imaginação,
mas quando arrumarmos, ficará bacana.

186
00:15:27,348 --> 00:15:28,349
Bem bacana.

187
00:15:30,559 --> 00:15:31,685
É seu novo lar.

188
00:15:36,398 --> 00:15:37,399
Lar.

189
00:15:48,118 --> 00:15:49,119
Beleza, isto...

190
00:15:50,788 --> 00:15:52,164
que é música.

191
00:16:13,143 --> 00:16:14,895
Beleza. Vamos trabalhar.

192
00:16:41,547 --> 00:16:44,091
CÓDIGO MORSE INTERNACIONAL
VERSÃO DE BOLSO

193
00:17:32,598 --> 00:17:33,724
Me dê isso.

194
00:17:35,893 --> 00:17:39,688
Isso se chama arame de aviso.

195
00:17:39,772 --> 00:17:41,857
É como um alarme.

196
00:17:43,400 --> 00:17:46,987
Você monta assim.

197

00:17:47,071 --> 00:17:50,115
E então, se alguém se aproximar,

198

00:17:50,199 --> 00:17:54,203
vai fazer um barulho como um tiro.

199

00:17:59,917 --> 00:18:01,752
Os caras maus não vão achá-la.

200

00:18:03,170 --> 00:18:04,713
Não aqui tão longe.

201

00:18:05,339 --> 00:18:06,673
Vamos nos precaver.

202

00:18:08,634 --> 00:18:10,552
Haverá algumas regras básicas.

203

00:18:12,346 --> 00:18:13,263
Primeira regra:

204

00:18:14,139 --> 00:18:15,933
cortinas sempre fechadas.

205

00:18:18,435 --> 00:18:19,686
Segunda regra:

206

00:18:20,521 --> 00:18:23,982
só abra a porta se ouvir a batida secreta.

207

00:18:30,489 --> 00:18:31,532
Terceira regra:

208

00:18:32,407 --> 00:18:35,911
nunca saia sozinha, especialmente de dia.

209

00:18:41,375 --> 00:18:43,836
É isso. Três regras.

210

00:18:44,419 --> 00:18:45,546
Eu chamo de...

211

00:18:47,089 --> 00:18:48,549
Regras Não Sejam Bobos.

212

00:18:50,592 --> 00:18:52,010
Porque não somos bobos.

213

00:18:52,719 --> 00:18:53,679
Certo?

214

00:18:54,596 --> 00:18:55,722
Não somos bobos.

215

00:19:16,535 --> 00:19:17,911
Harrington, certo?

216

00:19:17,995 --> 00:19:20,956
Soube que era o mandachuva aqui.
É verdade?

217

00:19:21,039 --> 00:19:23,333
Rei Steve, é como o chamavam, hein?

218

00:19:24,126 --> 00:19:25,210
Aí, virou mocinha.

219

00:19:25,294 --> 00:19:27,546
Talvez devesse calar a boca e jogar.

220

00:19:35,220 --> 00:19:37,431

É isso aí!

221

00:19:38,640 --> 00:19:39,641
Steve?

222

00:19:41,810 --> 00:19:43,937
-O que está fazendo aqui?
-O que acha?

223

00:19:44,021 --> 00:19:46,565
Onde estava hoje cedo?
Perdi a primeira aula.

224

00:19:46,648 --> 00:19:48,567
Achei que Jonathan ia te buscar.

225

00:19:49,443 --> 00:19:50,903
Do que está falando?

226

00:19:50,986 --> 00:19:53,405
Credo, você não aguenta beber.

227

00:19:55,240 --> 00:19:57,910
Lembra-se de ir à festa da Tina ontem?

228

00:19:57,993 --> 00:19:59,786
-Sim.
-E depois?

229

00:19:59,870 --> 00:20:02,873
Lembro que dancei e...

230

00:20:03,624 --> 00:20:04,833
derramei ponche.

231

00:20:04,917 --> 00:20:07,544

Ficou bravo comigo
porque eu estava bêbada...

232

00:20:08,086 --> 00:20:09,838
e me levou pra casa.

233

00:20:09,922 --> 00:20:12,216
Não. Aí que a sua mente fica confusa.

234

00:20:12,299 --> 00:20:15,052
Foi seu outro namorado. O Jonathan.

235

00:20:15,135 --> 00:20:17,679

-Não entendo.

-É bem simples.

236

00:20:17,763 --> 00:20:19,681

-Você abriu o jogo.

-O quê?

237

00:20:21,475 --> 00:20:22,476

Aparentemente...

238

00:20:23,685 --> 00:20:27,773

nós matamos a Barb e eu não ligo,
porque não valho nada...

239

00:20:27,856 --> 00:20:31,485

e nosso relacionamento não vale nada e...

240

00:20:31,568 --> 00:20:34,196

Basicamente é tudo bobagem.

241

00:20:34,279 --> 00:20:36,490

É, e também você não me ama.

242

00:20:36,573 --> 00:20:39,576
Eu estava bêbada, Steve.
Não lembro de nada disso.

243
00:20:39,660 --> 00:20:42,454
Então tudo que falou não vale também?

244
00:20:42,537 --> 00:20:43,956
-Sim.
-Então me diga.

245
00:20:44,039 --> 00:20:45,374
Dizer o quê?

246
00:20:45,874 --> 00:20:47,000
Que me ama.

247
00:20:49,419 --> 00:20:50,545
Sério?

248
00:20:50,629 --> 00:20:54,383
Harrington! Precisamos de você.
O babaca está acabando conosco. Vamos!

249
00:20:54,466 --> 00:20:55,717
-Tudo bem!
-Vamos!

250
00:21:03,308 --> 00:21:04,893
Você é que não vale nada...

251
00:21:13,568 --> 00:21:15,237
O nome dele é d'Artagnan.

252
00:21:22,202 --> 00:21:23,203
É uma graça, né?

253

00:21:23,745 --> 00:21:26,123

-D'Artagnan?

-O apelido é Dart.

254

00:21:26,707 --> 00:21:30,043

-Ele estava no seu lixo?

-Procurando comida.

255

00:21:31,086 --> 00:21:32,546

-Quer segurá-lo?

-Não.

256

00:21:32,629 --> 00:21:34,089

-Ele não morde.

-Não quero...

257

00:21:34,172 --> 00:21:35,632

Nossa, é viscoso!

258

00:21:37,092 --> 00:21:38,635

Como uma meleca viva.

259

00:21:38,719 --> 00:21:40,470

Minha nossa!

260

00:21:45,058 --> 00:21:46,143

O que ele é?

261

00:21:47,102 --> 00:21:48,979

É o que quero saber.

262

00:21:50,272 --> 00:21:52,607

Achei que fosse uma espécie de girino.

263

00:21:52,691 --> 00:21:55,652

-Girino?

-É outra palavra pra filhote de sapo.

264

00:21:55,736 --> 00:21:58,447

-O girino é o estágio larval do sapo.

-Eu sei.

265

00:21:58,530 --> 00:22:01,867

Então sabe que a maioria dos girinos
é aquática, certo?

266

00:22:01,950 --> 00:22:03,910

O Dart não é. Ele não precisa de água.

267

00:22:03,994 --> 00:22:06,121

Não há girinos não aquáticos?

268

00:22:06,204 --> 00:22:09,374

Girinos terrestres?

Sim. Dois pra ser exato.

269

00:22:09,458 --> 00:22:10,917

Indirana semipalmata.

270

00:22:12,169 --> 00:22:13,670

E Adenomera andreae.

271

00:22:13,754 --> 00:22:16,173

Um é indiano, o outro é sul-americano.

272

00:22:16,256 --> 00:22:17,966

Então, como um foi parar no meu lixo?

273

00:22:18,050 --> 00:22:20,510

Talvez cientistas o trouxeram e ele fugiu?

274

00:22:20,594 --> 00:22:21,928

Vocês viram isso?

275

00:22:22,012 --> 00:22:24,347

Parece que tem algo
se mexendo dentro dele.

276

00:22:32,773 --> 00:22:35,525

Está tudo bem. Eu te protejo, pequenino.

277

00:22:36,234 --> 00:22:38,904

Sei que não gosta disso. Está tudo bem.

278

00:22:38,987 --> 00:22:40,197

Mais uma coisa.

279

00:22:40,280 --> 00:22:42,908

Répteis têm sangue frio. Ectotérmicos.

280

00:22:42,991 --> 00:22:46,244

Eles adoram o calor, o sol.
Dart odeia. Isso o machuca.

281

00:22:46,328 --> 00:22:49,039

Então, se ele não é um girino
nem réptil...

282

00:22:49,122 --> 00:22:51,083

Descobrimos uma nova espécie.

283

00:23:08,642 --> 00:23:10,143

Temos de mostrá-lo ao Sr. Clarke.

284

00:23:10,227 --> 00:23:12,896

-Não, e se ele roubar a minha descoberta?

-Não vai roubar.

285

00:23:12,979 --> 00:23:15,899
Estou pensando em chamá-lo
de Dustonious girinus.

286
00:23:15,982 --> 00:23:18,151
-O que você acha?
-Você é um idiota.

287
00:23:18,235 --> 00:23:21,488
Quando eu ficar rico e famoso por isso,
não volte rastejando, dizendo:

288
00:23:21,571 --> 00:23:25,408
"Nossa, Dustin, sinto muito
por ser mal-humorada na oitava série."

289
00:23:33,083 --> 00:23:34,501
-Tenha um bom dia.
-Obrigado.

290
00:23:36,461 --> 00:23:37,379
Mortadela?

291
00:23:41,800 --> 00:23:43,260
Ontem à noite foi divertido.

292
00:23:44,886 --> 00:23:47,347
Desculpe se extrapolei.

293
00:23:47,430 --> 00:23:49,599
Não! Não extrapolou.

294
00:23:52,894 --> 00:23:53,895
Quer dizer...

295
00:23:54,813 --> 00:23:56,690
Eu gosto muito de você.

296

00:23:57,816 --> 00:24:00,610
Não só de você, tudo que a acompanha.

297

00:24:01,278 --> 00:24:02,487
Sua família, seus filhos.

298

00:24:03,238 --> 00:24:04,948
Espero não estar errado, mas...

299

00:24:05,574 --> 00:24:07,659
acho que estou conquistando seus filhos.

300

00:24:07,742 --> 00:24:10,078
O Jonathan, não. Ele é osso duro de roer.

301

00:24:11,163 --> 00:24:15,041
Com o Will, não sei, sinto uma ligação.

302

00:24:15,125 --> 00:24:16,459
Ele também gosta de você.

303

00:24:17,878 --> 00:24:19,171
Dá pra notar.

304

00:24:19,254 --> 00:24:20,255
Ótimo.

305

00:24:22,591 --> 00:24:25,844
Tem mais uma coisa
que eu ia mencionar, mas...

306

00:24:26,428 --> 00:24:28,180
Não é nada de mais, mas...

307

00:24:29,097 --> 00:24:32,559
Notei que minha JVC estava amassada.

308
00:24:33,351 --> 00:24:35,854
-Sua o quê?
-Filmadora.

309
00:24:37,397 --> 00:24:40,150
É. Está funcionando bem e tal. Só...

310
00:24:40,233 --> 00:24:42,027
Eu vi a fita...

311
00:24:42,694 --> 00:24:46,031
E tinha uns garotos mais velhos
provocando o Will.

312
00:24:46,573 --> 00:24:48,325
-O quê?
-Eles o assustaram.

313
00:24:48,408 --> 00:24:51,036
Quem eram? Os irmãos Zimmerman de novo?

314
00:24:51,745 --> 00:24:54,289
Não sei. Usavam máscaras ou maquiagem...

315
00:24:54,372 --> 00:24:55,832
Talvez. Eram da mesma idade.

316
00:24:55,916 --> 00:24:57,334
Vou matá-los.

317
00:24:57,417 --> 00:25:00,503
Juro por Deus que vou matá-los.

318

00:25:00,587 --> 00:25:03,089
É isso que amo em você. Você dá o troco.

319
00:25:04,925 --> 00:25:07,385
Nunca fui de brigar.

320
00:25:09,387 --> 00:25:11,598
Tive dificuldades
como o Will quando garoto.

321
00:25:12,182 --> 00:25:13,225
Com brigões.

322
00:25:14,059 --> 00:25:16,478
Quem é como nós, que não revida,

323
00:25:16,561 --> 00:25:18,230
os outros se aproveitam.

324
00:25:18,313 --> 00:25:21,024
Pressionam até o seu limite.

325
00:25:22,901 --> 00:25:24,277
Não sei por que fazem isso.

326
00:25:26,655 --> 00:25:29,366
Talvez se sintam poderosos.

327
00:25:31,117 --> 00:25:32,577
Sei lá.

328
00:25:32,661 --> 00:25:35,330
Mas olhe como estou agora.

329
00:25:36,122 --> 00:25:37,874
Estou namorando a Joyce Byers.

330

00:25:38,416 --> 00:25:41,044
Está brincando? Estou namorando...

331

00:25:41,962 --> 00:25:45,006
-Viu? Tudo dá certo no final.
-Sim, dá.

332

00:25:54,182 --> 00:25:56,017
Gramma, plantações, árvores.

333

00:25:56,101 --> 00:26:00,772
Tudo nessa área está morto ou morrendo,
num raio de mais de cinco quilômetros.

334

00:26:00,855 --> 00:26:02,565
Tudo leva a este ponto.

335

00:26:03,149 --> 00:26:07,487
Olhe, os padrões são bonitos.
Gosto do desenho.

336

00:26:08,071 --> 00:26:09,489
É quase psicodélico.

337

00:26:10,448 --> 00:26:13,243
-Isso é piada pra você?
-Não é. Eu só...

338

00:26:13,326 --> 00:26:15,829
Não entendo o que isso tem a ver comigo.

339

00:26:15,912 --> 00:26:20,125
O que quer que esteja acontecendo
vem deste lugar, deste laboratório.

340

00:26:20,208 --> 00:26:25,505
É impossível. A última queima
foi há dois dias. Foi contida.

341
00:26:25,588 --> 00:26:27,507
-E se houver vazamento?
-Vazamento?

342
00:26:28,633 --> 00:26:31,344
-Sei lá. Você é o cientista.
-Isso mesmo.

343
00:26:31,428 --> 00:26:33,888
E estou dizendo pra não se preocupar.

344
00:26:34,514 --> 00:26:35,640
-Me convença.
-Convencer?

345
00:26:35,724 --> 00:26:39,060
É. Você e seus amigos sabichões

346
00:26:39,144 --> 00:26:42,605
vão a essas áreas no mapa
e façam seus testes,

347
00:26:42,689 --> 00:26:46,526
ou seja lá o que fazem,
e vejam o que acontece.

348
00:26:47,444 --> 00:26:48,737
Tudo bem, então...

349
00:26:48,820 --> 00:26:51,281
Está me dando ordens agora?

350
00:26:52,157 --> 00:26:53,033

Não.

351

00:26:53,867 --> 00:26:55,910
Deixo as coisas na surdina pra você

352

00:26:55,994 --> 00:26:59,414
e você deixa sua merda fora
da minha cidade.

353

00:26:59,497 --> 00:27:00,790
Esse é o trato.

354

00:27:00,874 --> 00:27:03,960
Fiz a minha parte. Agora faça a sua.

355

00:27:08,423 --> 00:27:09,758
Me convença.

356

00:27:11,760 --> 00:27:14,387
Ele te pediu pra me levar pra casa?

357

00:27:16,556 --> 00:27:18,058
Ele estava chateado.

358

00:27:18,141 --> 00:27:20,685
Quer dizer, bem chateado.

359

00:27:23,605 --> 00:27:25,357
Mas ainda se preocupou com você.

360

00:27:28,943 --> 00:27:31,321
Não se cobre tanto.

361

00:27:31,988 --> 00:27:34,449
As pessoas dizem bobagens
quando estão embriagadas.

362

00:27:34,532 --> 00:27:37,369

-Coisas que não querem dizer.

-Essa é a questão.

363

00:27:38,286 --> 00:27:39,454

E se eu quis dizer?

364

00:27:39,537 --> 00:27:43,917

Todo este tempo tenho tentado fingir
que tudo está bem,

365

00:27:44,000 --> 00:27:45,335

mas não está.

366

00:27:46,086 --> 00:27:48,797

Sinto como se houvesse um...

367

00:27:49,756 --> 00:27:51,549

Sei lá, um...

368

00:27:51,633 --> 00:27:54,427

Como se carregasse um peso.

369

00:27:55,345 --> 00:27:56,721

O tempo todo.

370

00:27:56,805 --> 00:27:57,972

Também sinto isso.

371

00:27:59,057 --> 00:28:00,475

É diferente pra você.

372

00:28:01,309 --> 00:28:02,310

Will voltou pra casa.

373

00:28:03,937 --> 00:28:04,938
Voltou.

374

00:28:05,688 --> 00:28:07,607
Mas ele não é o mesmo.

375

00:28:08,566 --> 00:28:12,153
Tento estar presente, ajudá-lo, mas...

376

00:28:13,863 --> 00:28:14,948
sei lá.

377

00:28:17,200 --> 00:28:18,326
Talvez...

378

00:28:19,786 --> 00:28:22,580
as coisas não possam voltar
a ser como eram.

379

00:28:24,624 --> 00:28:26,167
Isso não te irrita?

380

00:28:27,085 --> 00:28:27,961
Irrita?

381

00:28:28,044 --> 00:28:31,005
Sim, as pessoas que fizeram isso,

382

00:28:31,089 --> 00:28:34,008
que arruinaram tantas vidas,
elas se safaram.

383

00:28:34,092 --> 00:28:36,010
Os responsáveis por isso...

384

00:28:36,761 --> 00:28:38,596
-estão mortos.
-Acredita nisso?

385
00:28:50,358 --> 00:28:51,484
O namorado da sua mãe.

386
00:28:52,318 --> 00:28:54,738
-Ele trabalha na RadioShack, certo?
-Sim.

387
00:28:55,989 --> 00:28:56,865
Por quê?

388
00:28:59,117 --> 00:29:00,285
O que está pensando?

389
00:29:02,078 --> 00:29:04,289
Quer matar a quarta aula?

390
00:29:06,416 --> 00:29:07,500
Não é divertido?

391
00:29:26,644 --> 00:29:27,687
Impulsione com os pés.

392
00:29:31,441 --> 00:29:34,694
"Eu ficaria triste se achasse
que era uma decepção pra ela...

393
00:29:34,778 --> 00:29:37,405
porque ela não viveu muito, sabe?

394
00:29:37,489 --> 00:29:40,867
Ela morreu de febre
quando eu tinha só três meses.

395

00:29:41,701 --> 00:29:45,663
Eu queria que tivesse vivido o bastante
para me lembrar de chamá-la de mãe.

396

00:29:45,747 --> 00:29:47,582
Acho que seria bom dizer 'mãe'."

397

00:29:47,665 --> 00:29:49,334
Eu tenho mãe?

398

00:29:50,502 --> 00:29:52,170
Claro que tem mãe.

399

00:29:52,837 --> 00:29:54,756
Não poderia ter nascido sem uma.

400

00:29:56,549 --> 00:29:58,092
Onde ela está?

401

00:29:58,176 --> 00:29:59,344
Ela...

402

00:30:02,013 --> 00:30:03,973
Não está mais conosco.

403

00:30:05,600 --> 00:30:06,518
Ela se foi?

404

00:30:14,609 --> 00:30:16,277
Sinto muito, garota.

405

00:30:24,494 --> 00:30:28,081
"E papai morreu quatro dias depois
de febre também.

406

00:30:28,164 --> 00:30:30,542
Fiquei órfã
e o pessoal estava sem paciência,

407

00:30:30,625 --> 00:30:33,586
então a Sra. Thomas perguntou
o que fazer comigo.

408

00:30:33,670 --> 00:30:36,214
Sabe, ninguém me queria.

409

00:30:36,297 --> 00:30:38,049
Parece ser meu destino."

410

00:30:38,758 --> 00:30:40,051
Sua mãe está aqui?

411

00:30:40,969 --> 00:30:41,970
Querida?

412

00:30:44,681 --> 00:30:45,682
Escola.

413

00:30:47,517 --> 00:30:49,310
Onde fica a escola?

414

00:30:49,394 --> 00:30:52,730
A escola? Fica a uns dois quilômetros
naquela direção.

415

00:30:53,398 --> 00:30:54,315
Pelo menos.

416

00:30:55,358 --> 00:30:56,568
Onde estão os seus pais?

417

00:31:00,280 --> 00:31:02,115
Veja, mamãe.

418

00:31:16,087 --> 00:31:17,255
NÃO ENTRE

419

00:31:37,942 --> 00:31:41,821
RADIOSHACK
SERVIÇOS E CONSERTOS

420

00:31:41,905 --> 00:31:44,532
RadioShack, Bob Newby falando.
Como posso ajudar?

421

00:31:45,116 --> 00:31:46,242
Bob, é a Joyce.

422

00:31:46,326 --> 00:31:47,827
Oi, Joyce, tudo bem?

423

00:31:47,911 --> 00:31:50,830
Estou tentando assistir ao seu vídeo,

424

00:31:50,914 --> 00:31:54,375
e a fita é minúscula. Parece que encolheu.

425

00:31:54,459 --> 00:31:57,253
É porque é VHS-C, não VHS.

426

00:31:57,337 --> 00:31:59,881
Precisa achar o cabo coaxial RF-P1U

427

00:31:59,964 --> 00:32:02,008
para conectar a saída de vídeo.

428

00:32:02,091 --> 00:32:03,843

Bob, explique melhor.

429
00:32:03,927 --> 00:32:05,219
Certo. Desculpe.

430
00:32:07,597 --> 00:32:11,184
Não, liguei o coaxial
na parte de trás, então...

431
00:32:11,267 --> 00:32:13,728
Este vai na filmadora?

432
00:32:13,811 --> 00:32:16,940
-Sim. Isso.
-Está azul. Acho que está funcionando.

433
00:32:17,023 --> 00:32:19,734
Pensei que hoje à noite poderíamos...
Joyce?

434
00:32:23,237 --> 00:32:27,158
Aperte "T" para dar zoom
e "W" para tirar o zoom.

435
00:32:27,241 --> 00:32:28,534
Viu? Molezinha.

436
00:32:54,602 --> 00:32:56,396
Cuidado, zumbizinho.

437
00:32:56,479 --> 00:32:58,147
Gostosura ou travessura, aberração.

438
00:33:02,694 --> 00:33:05,989
-Perdedor.
-Mike!

439

00:33:12,745 --> 00:33:14,497

PAUSAR

440

00:34:01,711 --> 00:34:04,380

Will, você vem?

Vamos mostrar pro Sr. Clarke.

441

00:34:05,882 --> 00:34:06,758

O quê?

442

00:34:07,467 --> 00:34:08,760

O que foi?

443

00:34:09,385 --> 00:34:10,803

É sobre o d'Artagnan.

444

00:34:10,887 --> 00:34:13,473

Por causa disto
que me atrasei para ir à aula.

445

00:34:14,390 --> 00:34:16,059

Legal. As portas funcionam?

446

00:34:16,142 --> 00:34:18,519

Claro. Mas não tem a ver com a armadilha.

447

00:34:18,603 --> 00:34:19,812

É o que tem dentro.

448

00:34:19,896 --> 00:34:22,940

Isto pode mudar sua percepção do mundo.

449

00:34:23,024 --> 00:34:24,108

Fiquei interessado.

450

00:34:24,192 --> 00:34:27,236
Certo, primeiro, vamos deixar claro que...

451
00:34:27,320 --> 00:34:29,655
a descoberta é minha e não sua.

452
00:34:29,739 --> 00:34:31,074
Dustin, mostre pra ele!

453
00:34:31,157 --> 00:34:32,742
-Pra esclarecer...
-Dustin!

454
00:34:32,825 --> 00:34:33,993
Tudo bem.

455
00:34:34,077 --> 00:34:35,078
Pare!

456
00:34:35,161 --> 00:34:37,205
Desculpe, Sr. Clarke.
Era uma pegadinha boba.

457
00:34:37,288 --> 00:34:38,790
-O que está fazendo?
-Mandei que ele parasse.

458
00:34:38,873 --> 00:34:41,375
Precisamos ir. Agora!

459
00:34:45,755 --> 00:34:47,799
Então, a sua irmã vem ou não?

460
00:34:49,008 --> 00:34:51,344
Que se dane.
A merdinha pode ir de skate pra casa.

461
00:34:53,012 --> 00:34:54,931
-Não a chame assim.
-O quê?

462
00:34:55,014 --> 00:34:57,183
Irmã. Ela não é minha irmã.

463
00:35:09,529 --> 00:35:11,447
Olá?

464
00:35:11,531 --> 00:35:13,783
-Pessoal, qual é? Posso entrar?
-Não!

465
00:35:14,450 --> 00:35:17,161
-Não entendo.
-O que você não entende?

466
00:35:17,245 --> 00:35:20,081
Will viu algo parecido
com o Dart no ano passado?

467
00:35:20,164 --> 00:35:22,125
Mais ou menos, mas sem rabo.

468
00:35:22,208 --> 00:35:24,168
Mas daí ele ouviu o mesmo som ontem.

469
00:35:24,252 --> 00:35:26,420
-Por que não falou antes?
-Não tinha certeza.

470
00:35:26,504 --> 00:35:27,797
-Então é coincidência.
-Ou não.

471

00:35:27,880 --> 00:35:31,425
E se Will alcançou a Visão Verdadeira
no Mundo Invertido?

472

00:35:31,509 --> 00:35:32,426
Visão Verdadeira?

473

00:35:32,510 --> 00:35:34,846
O poder de ver o Plano Material.

474

00:35:35,429 --> 00:35:36,389
Explique.

475

00:35:36,472 --> 00:35:39,934
Talvez o que acontece com o Will
não sejam lembranças.

476

00:35:40,017 --> 00:35:41,269
Talvez sejam reais.

477

00:35:41,352 --> 00:35:43,688
Talvez ele possa ver dentro
do Mundo Invertido.

478

00:35:43,771 --> 00:35:46,274
-Então...
-Dart é do Mundo Invertido.

479

00:35:46,357 --> 00:35:48,776
-Temos de levá-lo ao Hopper.
-Concordo.

480

00:35:48,860 --> 00:35:51,028
Não. Se levarmos, o Dart vai morrer.

481

00:35:51,112 --> 00:35:52,947
-Talvez seja melhor.

-Não diga isso.

482

00:35:53,030 --> 00:35:54,615
Como não concorda?
Ele é do Mundo Invertido.

483

00:35:54,699 --> 00:35:57,618
Talvez. Mesmo assim,
não significa que seja mau.

484

00:35:57,702 --> 00:35:59,871
É como dizer que só porque alguém
é da Estrela da Morte

485

00:35:59,954 --> 00:36:01,789
-não quer dizer que seja mau.
-Temos uma ligação.

486

00:36:01,873 --> 00:36:04,333
Ligação? Porque ele gosta de caramelo?

487

00:36:04,417 --> 00:36:06,961
-Não! Porque ele confia em mim!
-Confia?

488

00:36:07,044 --> 00:36:09,589
Prometi que ia cuidar dele.

489

00:36:13,134 --> 00:36:15,219
O que está havendo? Vamos.

490

00:36:27,190 --> 00:36:28,649
-Não o machuque.
-Só se ele atacar.

491

00:36:28,733 --> 00:36:30,151
Abra de uma vez.

492
00:36:36,240 --> 00:36:38,075
Caramba!

493
00:36:45,458 --> 00:36:46,792
Merda!

494
00:36:47,293 --> 00:36:48,336
Não!

495
00:36:54,467 --> 00:36:55,426
Mas que...

496
00:36:56,302 --> 00:36:57,345
Merda!

497
00:36:59,096 --> 00:37:00,139
Aonde ele foi?

498
00:37:00,223 --> 00:37:01,307
-O que era aquilo?
-Dart!

499
00:37:01,390 --> 00:37:02,850
-O quê?
-Deixou que fugisse!

500
00:37:02,934 --> 00:37:04,894
-Por que o atacou?
-Vamos.

501
00:37:04,977 --> 00:37:07,146
Não o machuque!

502
00:37:14,111 --> 00:37:15,446
Jonathan?

503

00:37:16,280 --> 00:37:17,531
Sra. Wheeler.

504

00:37:17,615 --> 00:37:19,659
-Que surpresa agradável.
-É.

505

00:37:20,660 --> 00:37:22,495
Temos um teste amanhã.

506

00:37:23,537 --> 00:37:27,375
-Foi fazer compras?
-Sim. Meu Walkman estragou.

507

00:37:28,125 --> 00:37:30,670
-Que chato.
-Temos de ir. É um teste importante.

508

00:37:30,753 --> 00:37:32,129
-Sim.
-Então...

509

00:37:32,213 --> 00:37:33,673
-Estressante.
-Muito.

510

00:37:34,423 --> 00:37:37,009
-Tchau, Sra. Wheeler.
-Tchau. Bom te ver.

511

00:37:38,928 --> 00:37:41,347
-Certo, tem certeza disso?
-Não.

512

00:37:53,150 --> 00:37:54,527
Alô. Aqui é Marsha.

513
00:37:55,361 --> 00:37:56,320
Alô?

514
00:37:57,071 --> 00:37:58,114
Alô?

515
00:37:58,197 --> 00:38:02,326
Sra. Holland. Oi, aqui é a Nancy.

516
00:38:02,785 --> 00:38:03,953
Nancy?

517
00:38:04,036 --> 00:38:04,954
Eu...

518
00:38:05,705 --> 00:38:09,750
Preciso lhe contar uma coisa sobre a Barb.

519
00:38:10,334 --> 00:38:11,919
Sobre aquela noite. Eu...

520
00:38:12,503 --> 00:38:14,797
Não falei a verdade.

521
00:38:17,216 --> 00:38:19,593
Mas não posso contar pelo telefone.

522
00:38:20,052 --> 00:38:22,847
Me encontre amanhã.
Parque Forest Hills, às 9h.

523
00:38:22,930 --> 00:38:24,056
Não conte a ninguém.

524

00:38:24,140 --> 00:38:26,517
Não ligue pra cá. É perigoso.

525

00:38:26,600 --> 00:38:27,935
Nancy, o que é isso?

526

00:38:28,019 --> 00:38:30,354
Preciso que confie em mim. Por favor.

527

00:38:44,952 --> 00:38:47,079
Tinha razão sobre essas abóboras.

528

00:38:47,163 --> 00:38:48,873
Coisa nojenta.

529

00:38:48,956 --> 00:38:51,083
E o cheiro... Credo, mãe de Deus.

530

00:38:51,167 --> 00:38:54,962
-O que acha que está acontecendo...
-Já falei o que acho.

531

00:38:55,046 --> 00:38:57,715
Mas faremos testes
e veremos o que aparece.

532

00:38:58,382 --> 00:39:01,385
Enquanto isso,
preciso que mantenha a área isolada.

533

00:39:01,469 --> 00:39:02,928
Só por um dia ou dois.

534

00:39:03,512 --> 00:39:05,264
O que digo para as pessoas?

535

00:39:06,432 --> 00:39:08,351
Vai pensar em alguma coisa.

536
00:39:09,894 --> 00:39:12,355
-Ei, delegado, está na escuta?
-Sim.

537
00:39:12,438 --> 00:39:16,067
Lembra-se da garota russa
de quem o Murray falou?

538
00:39:16,942 --> 00:39:19,612
Acho que ele não é tão doido afinal.

539
00:39:21,697 --> 00:39:24,283
Fique aí. Não se mexa.

540
00:40:12,415 --> 00:40:14,458
O leste está limpo. Nenhum sinal do Dart.

541
00:40:17,461 --> 00:40:19,547
Aonde você foi, seu desgraçado?

542
00:40:41,193 --> 00:40:43,154
Oeste também limpo. Will?

543
00:40:44,029 --> 00:40:45,531
Sul está limpo. Lucas?

544
00:40:46,073 --> 00:40:46,949
Alguma coisa?

545
00:40:48,659 --> 00:40:50,953
Com licença! Sr. Sinclair!

546
00:40:51,036 --> 00:40:53,664

Desculpe, eu procurava a sala de estudos.

547

00:40:53,747 --> 00:40:54,623

Tchau.

548

00:40:55,291 --> 00:40:56,208

Nada aqui.

549

00:41:45,216 --> 00:41:47,843

-O que está fazendo?

-O que você está fazendo?

550

00:41:47,927 --> 00:41:49,470

-Por que está aqui?

-Vim atrás do Dart.

551

00:41:49,553 --> 00:41:50,971

-É o banheiro masculino.

-E daí?

552

00:41:51,055 --> 00:41:52,598

Devia ir pra casa.

553

00:41:55,768 --> 00:41:57,811

-Por que me odeia?

-Não te odeio.

554

00:41:57,895 --> 00:41:59,563

Nem te conheço.

555

00:41:59,647 --> 00:42:00,856

Não me quer no seu grupo.

556

00:42:00,940 --> 00:42:01,899

-Correto.

-Por que não?

557

00:42:01,982 --> 00:42:05,069

Porque você é chata.

E não precisamos de mais ninguém.

558

00:42:05,152 --> 00:42:09,114

Sou nosso paladino, Will é o clérigo,

Dustin é o bardo, Lucas é o ranger

559

00:42:09,198 --> 00:42:10,616

e On é a maga.

560

00:42:10,699 --> 00:42:13,869

-On? Quem é On?

-Alguém. Ninguém.

561

00:42:13,953 --> 00:42:15,120

Alguém ou ninguém?

562

00:42:15,204 --> 00:42:18,457

Ela era do nosso grupo há muito tempo.

Ela se mudou.

563

00:42:19,792 --> 00:42:20,918

Ela era uma maga?

564

00:42:22,169 --> 00:42:24,547

O que ela fazia? Truques de magia?

565

00:42:24,630 --> 00:42:26,423

Eu podia ser a zoomer.

566

00:42:26,507 --> 00:42:28,842

-Isso não existe.

-Podia existir.

567

00:42:30,928 --> 00:42:33,097

-Viu? Zoomer.

-Incrível.

568

00:42:33,180 --> 00:42:34,974

Sei que ficou impressionado.

569

00:42:37,935 --> 00:42:40,479

Não vi nada especial. Só andou em círculo.

570

00:42:40,563 --> 00:42:42,690

Se é tão fácil, tente você.

571

00:42:42,773 --> 00:42:44,316

-Não.

-Por que não?

572

00:42:44,400 --> 00:42:45,442

Não sei como.

573

00:42:45,526 --> 00:42:47,653

Então admite que é impressionante.

574

00:42:47,736 --> 00:42:50,864

Acho que se eu praticasse,
poderia fazer isso.

575

00:42:54,159 --> 00:42:55,703

Está me deixando tonto.

576

00:42:55,786 --> 00:42:58,247

-Por favor, pare.

-Paro se me deixar entrar no grupo.

577

00:42:58,330 --> 00:43:01,959

-Vamos, pare.

-É uma pergunta simples. Estou no grupo?

578

00:43:14,763 --> 00:43:16,682
Credo! Você está bem?

579

00:43:16,765 --> 00:43:18,809
Sim. Acho que sim.

580

00:43:19,518 --> 00:43:21,312
-O que houve?
-Não sei.

581

00:43:21,395 --> 00:43:24,189
Foi como se um ímã puxasse meu skate.

582

00:43:24,273 --> 00:43:25,566
Sei que parece loucura.

583

00:43:43,751 --> 00:43:45,586
Vamos!

584

00:43:52,718 --> 00:43:54,762
Escola Primária de Hawkins. Posso ajudar?

585

00:43:54,845 --> 00:43:56,513
Sim. Oi, Doris. É a Joyce.

586

00:43:56,597 --> 00:43:58,223
-Joyce Byers.
-Joyce.

587

00:43:58,307 --> 00:44:01,935
Will tem Clube de Jornalismo hoje.
Pode me transferir para o Sr. Clarke?

588

00:44:02,019 --> 00:44:04,563
-Sr. Clarke? Quer saber?
-O quê?

589

00:44:04,647 --> 00:44:07,733

Eu o vi indo embora.

Talvez o clube tenha sido cancelado?

590

00:44:07,816 --> 00:44:09,652

-O quê?

-Gostaria que eu...

591

00:44:51,110 --> 00:44:52,111

Pessoal...

592

00:44:53,028 --> 00:44:55,280

-eu o achei.

-Onde?

593

00:44:57,116 --> 00:44:59,743

No banheiro perto da sala do Sr. Salerno.

594

00:44:59,827 --> 00:45:00,869

Entendido.

595

00:45:03,497 --> 00:45:04,415

Está tudo bem.

596

00:45:04,998 --> 00:45:06,750

Não vou machucá-lo.

597

00:45:57,885 --> 00:45:59,052

Ei, amigão.

598

00:46:00,345 --> 00:46:02,389

Venha. Sabe que não vou machucá-lo.

599

00:46:04,808 --> 00:46:06,935

Está tudo bem. Sou eu.

600
00:46:08,061 --> 00:46:09,062
Você está bem.

601
00:46:09,146 --> 00:46:11,315
-Vamos. Aqui embaixo.
-Estamos indo!

602
00:46:14,109 --> 00:46:16,820
Fique abaixado. Em silêncio.

603
00:46:19,198 --> 00:46:20,324
Cadê o Dart?

604
00:46:20,407 --> 00:46:22,201
-Não sei. Não está aqui.
-Quê?

605
00:46:22,284 --> 00:46:25,704
-Ele disse perto do Salerno, certo?
-É, talvez esteja com o Will.

606
00:46:27,414 --> 00:46:28,499
Cadê o Will?

607
00:46:35,714 --> 00:46:38,717
Só que dessa vez, eu não corri.

608
00:46:44,890 --> 00:46:47,726
Dessa vez, defendi meu território.

609
00:47:00,989 --> 00:47:03,408
Eu disse: "Vá embora!"

610
00:47:04,326 --> 00:47:06,286
Vá embora!

611
00:47:10,541 --> 00:47:12,501
Vá embora!

612
00:47:13,752 --> 00:47:15,587
Vá embora!

613
00:47:15,671 --> 00:47:19,633
Vá embora!

614
00:47:20,217 --> 00:47:21,552
Vá embora!

615
00:47:32,020 --> 00:47:33,272
Molezinha, certo?

616
00:47:35,691 --> 00:47:36,942
Molezinha.

617
00:47:39,027 --> 00:47:40,862
Fácil assim.





This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

STRANGER THINGS